

“产出导向法”在日语笔译教学中的设计与应用

郭玉英

杭州师范大学

DOI:10.12238/mef.v8i9.13049

[摘要] 本文聚焦日语笔译教学,针对传统教学模式的弊端,引入“产出导向法”(POA)。以《日语笔译 I》课程为实验对象,通过“驱动”“促成”“评价”三个阶段的教学实践,结果表明POA提高了学生课堂积极性和笔译产出能力,得到学生认可,但也存在一些问题,有待进一步优化。

[关键词] 产出导向法; 日语笔译教学; 教学实验; 教学模式; 翻译能力

中图分类号: G4 文献标识码: A

The design and application of "output-oriented method" in Japanese translation teaching

Yuying Guo

Hangzhou Normal University

[Abstract] This paper focuses on Japanese written translation teaching, addressing the drawbacks of traditional teaching methods by introducing the "Output-Oriented Approach" (POA). Using the course "Japanese Written Translation I" as an experimental subject, the study conducted teaching practices through three stages: "motivation", "facilitation", and "evaluation". The results show that POA has increased students' classroom engagement and written translation output, earning their approval. However, some issues remain, requiring further optimization.

[Key words] output-oriented method; Japanese translation teaching; teaching experiment; teaching mode; translation ability

引言

外语教学中,讲听、说、读、写、译作为人才培养的目标。翻译作为综合能力具有较高要求的科目,是学生未来就业的基石。日常的课程教学中,往往翻译与听说读写的占比存在偏差,没有体现翻译的重要地位,院校明显对翻译的重视性不足,并呈现出被忽视的迹象。翻译专业或者传统外语专业,都需要认识到翻译教学的意义,日语专业由于前些年扩大招生,专业建设时间较短,且翻译教材相对落后,在翻译课程展开中缺乏整体性的规划,教学大纲对翻译课程的定位存在偏差,教师教学过程中依旧停留在传统的课堂教学模式。日语翻译教师在课堂教学过程中根据自身的主观认识开展学习,对教材的依赖性较强,完全按照教材内容进行教学,并未进行拓展,在单个词及句子翻译过程中,容易侧重对词汇及句子的翻译或者阅读,使课堂成为精读课,这种教学方式往往与实践教学的要求脱节。因此,日语翻译教学课堂改革势在必行。

1 产出导向法

“产出导向法”(production-oriented approach,以下简称POA理论)是由中国学者文秋芳教授创建的一种专门针对中高级外语学习者的教学理论,也是专门针对英语专业技能课程的

改革。该教学理论的特点是重视“产出”,产出(production)与输出(output)的含义不同。“产出”除了包括“输出”所指的说和写以外,它还包括口译和笔译”(文秋芳2015:547)。POA理论的体系中包含“教学理念”、“教学假设”、“教学流程”三个部分,输入性学习和产出性运用紧密结合、有机联动贯穿了整个体系。

“产出导向法”理论旨在解决我国高校外语教学“学用分离、效率低下”的弊端,因此该理论在翻译教学中的运用值得探讨。

2 笔译课堂教学实验

2.1 实验目的

在以往的教学当中,笔者主要采用传统的“教师讲-学生译”的教学模式。因课时少,内容多等原因,很容易形成“满堂灌”的填鸭式教学。在这种传统的教学模式下,教师备课量大,批改作业更是苦不堪言。而学生却积极性不高,过分依赖教师,不善于思考。教师的大量输入导致学生消化不良,再次出现同样类型的题目时还是不会翻译,产出不尽如人意,出现了严重的学用分离现象。因此,就目前状况摒弃传统教学模式,探索新的教学模式是重心所在。本实验的目的是检验POA能否有效地提高学生们的课堂积极性,提高在笔译中的产出能力。

2.2 实验对象

本研究的实验对象为选修《日语笔译 I》课程的63名杭州师范大学本科生,其中61名为日语专业、2名为其他专业学生。

《日语笔译 I》是针对日语专业三年级学生开设的专业选修课程,主要培养学生的“日译中”能力。修读学期设置在下学期,每周2学时,一学期共32学时。先修课程为综合日语 I-V。使用教材为北京语言大学出版社贾黎黎主编的《日汉笔译教程》。

本研究实验周期为期中之后的8个教学周。其目的是通过期中期末的成绩和反馈对比来检验实验效果。

2.3 教学案例

POA教学大致分为三个阶段:“驱动”“促成”和“评价”,每个阶段都必须发挥教师的主导作用。笔者将“产出导向法”和翻转课堂相结合,制定了以下教学流程:教师在输出驱动下,精心设计产出任务,通过微课、视频、文本等形式完成输入材料的处理并进行产出练习,教师进行针对性评价和指导。学生认领产出任务,对输入材料进行选择性学习,完成产出和展示,同时进行自评与互评。

以下将以本课程中的一个单元——“日语拟声拟态词的翻译”(2课时)为例,阐述“产出导向法”在日语笔译课堂中的应用(图1)。

a. 驱动环节。首先通过观看微视频,即间接驱动的方式,展现水平相似的学生尝试完成同类任务时可能碰到的困难。其次,教师向学生展示带有图片提示的拟声拟态词卡片,要求学生模仿视频对其进行造句,并由小组成员尝试翻译成汉语。

日语拟声拟态词是在日语中高频使用的词汇,对今后的篇章翻译奠定了基础。同时对学生的新知识的输入和思辨能力的提高都具有促进作用。从难度上讲也较为适合三年级的日语专业水平。总而言之,此环节的设计完全满足POA理论的交际真实性、认知挑战性和产出目标恰当性三项评估指标。这一环节旨在通过产出使学生认识到自己的不足,有意创造“饥饿感”。并通过游戏的方式调动学生的积极性,进而刺激学生的学习欲望。

b. 促成环节。此环节笔者围绕“拟声拟态词的翻译”这一主题,将单元内容划分为三个子任务。任务1:首先教师利用日语拟声拟态词中译的研究成果,为学生提供对译的统计数据 and 例句,并布置产出任务:为什么日汉语之间会产生这样的差异?并要求学生从语言和文化角度进行小组讨论并口头给出想法。最后教师进行总结。任务2:首先,教师播放关于“笑う”的拟声拟态词视频,通过日语母语者的讲解加强学生对拟声拟态词的理解。其次,教师给出包含视频中出现的词语的句子,要求学生进行笔头翻译。最后小组成员之间进行互评。任务3(终极任务):短文2篇,要求学生以课后作业的形式完成,译文需符合汉语的表达习惯并尽可能保持原文风格。

此促成环节准确把握了学生的“缺口”,解决了日语拟声拟态词为什么难译,该怎么译的问题,体现了POA中的“精准性”指标;其次,整个促成环节的产出任务由理解性内容到产出性任务,难易度由简单到复杂,教师的脚手架角色由强到弱,体现了POA中的“渐进性”指标;最后,输入形式有听(视频)、读(文本);

输出形式有口头、笔头;组织形式有个人、小组,整个过程也体现了POA中的“多样性”指标。

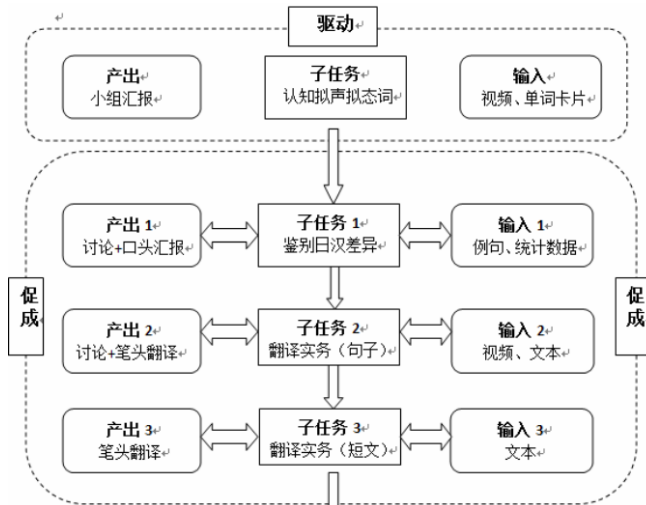


图1 “日语拟声拟态词的翻译”单元教学流程

c. 评价环节。POA中的“评价”分为即时和延时两种,“产出导向法”的评价环节旨在通过对学生的“作品”的评价,帮助老师了解教学效果,帮助学生了解学习成果的同时,进一步提高自身的产出质量。因此,评价环节兼有“促学”的作用。”(张文娟2016:109)。因此,本课程在实践过程中主要设计了以下几种评价方式。

首先,作为即时评价的内容之一,教师在驱动环节和促成环节的前两个子任务中都进行了实时分组点评和整体点评。在实时点评中对每一组练习中存在的问题和优点进行即时反馈,在整体点评中会对出现得比较多的问题进行集中反馈。其次,在促成环节设计了学生的互评,即让小组成员之间对各自的译文进行评价,点评其优点与不足。最后,延时评价主要是针对课后作业和反思日志进行评价。因课时有限,笔译产出费时等因素,终极产出任务要求学生在课后完成,并规定在指定日期上传作业群。学生结合其他同学的译文和参考译文,再对自己的译文进行自评并做二次修改,最后书写反思日志提交。反思日志内容包括,不足、收获、心得体会等等。最后教师对学生的反思日志进行延时评价(分数与评语),并在下次课堂上进行口头总结。

2.4 实验效果

表1 问卷调查统计(期中)

问题描述	调查结果(单位:人)				
	很难	较难	适中	较简单	很简单
1.本门课程的难度设置如何?	3	10	48	2	0
2.本门课程的内容设置如何?	很合理	比较合理	不太合理	很不合理	
	10	51	2	0	
3.是否喜欢这门课程的教学方式?	是		一般	否	
	18		35	10	
4.这种教学方式是否提高了自身的翻译水平?	可以		不可以	不知道	
	28		15	20	

为了了解并对比学生对两种教学模式的感受和意见,笔者在期中和课程结束前分别进行了匿名问卷调查。

表2 问卷调查统计(期末)

问题描述	调查结果(单位: 人)				
1. 本门课程的难度设置如何?	很难	较难	适中	较简单	很简单
	5	18	40	0	0
2. 本门课程的内容设置如何?	很合理	比较合理	不太合理	很不合理	
	13	50	0	0	
3. 是否喜欢这门课程的教学方式?	是		一般	否	
	53		10	0	
4. 这种教学方式是否提高了自身的翻译水平?	可以		不可以	不知道	
	55		3	5	
5. 前 8 周和后 8 周的课程更喜欢哪个? 为什么?	前 8 周		后 8 周		
	8		55		

从调查结果来看,首先从“1. 课程的内容设置”上来看前8周与后8周没有明显的变化。但在“课程的难度设置”上后8周认为“较难”“很难”的学生人数由21%提高到了36.5%。从学生A和学生B的回答来看,其原因为教学模式的改变,让一些学生一时难以适应,因此会认为课程难度有所提升。比较有趣的是,后8周的课程觉得比较难的同学虽然有所增加,但“3. 是否喜欢这门课的教学方式”的人数也增多了35人,表示喜欢的人数竟达到了总人数的84%。此数据说明,POA教学模式较大的促进了学生的积极性,更多的人愿意参与到课堂当中了。同时大部分学生(87%)都认为在此教学法模式下自己的产出能力得到了提高,较8周的相比,提高了43%。最后一个问题的调查结果尤其证实了POA在笔译课堂的可行性,学生对其认可的原因比较有代表性的回答如下。

学生A	突然感觉不大适应,但是收获还是蛮大的
学生B	不喜欢讨论,虽然觉得不应该这样
学生C	笔译课越来越有意思了,很充实
学生D	痛苦并快乐着,0(∩_∩)0哈哈~
学生E	以前很难融入课堂,一上课就犯困,觉得和自己没啥关系。现在丝毫不敢……犯困
学生F	现在的课环环相扣,不知不觉就收获满满~
学生G	反思日志特别好,能促使自己思考很多以前没有思考的东西
...	

从以上调查结果和反馈来看,这种教学模式能够得到学生的普遍认可。但就如何进一步优化课程,使课堂产出效果达到最大化,笔者进行了以下几点反思:(1)针对学生对POA不适应的问

题,可以考虑适当缩短实验周期,循序渐进,不断积累。不仅给学生,给教师自身也创造一个理论-实践-反思的循环空间。(2)虽然是翻译课堂,但也需要听、说、读、写的训练,使其与“译”立体化相结合,丰富教学手段,促进POA翻译教学。(3)目前日语翻译教材相对落后,教学材料的选择需要教师花费较大的精力去收集整理。(4)相对于口译训练,笔译训练的方式比较单一,教师需要考虑如何设计应用性趣味性强,能有效地促进学生产出的输入环节。

总而言之,在笔译课程中采用POA教学模式,需要教师不断思考在教学过程中如何最大限度发挥中介作用,如何很好地将理解性“输入”和产出性“输出”有效地结合起来,最大限度地发挥POA所倡导的“学用一体”的教学理念。

3 结语

目前“产出导向法”在翻译课堂中的应用研究仍处于探索阶段,如何设计听说读译立体化相结合的POA翻译课堂,如何设计应用性和趣味性相结合的输入环节,优化学生的输出效果,以期实现应用型复合翻译人才的有效培养,值得我们进一步深入研究。翻译对学生的知识积累,语言敏感度,语言表达都有一定要求,学生的产出效果仍需要学生长期的语言输入积累和长期的翻译训练才能有质的飞跃。帮学生养成学生“产出导向型”自主翻译学习和训练习惯是教师的另一个重要任务。

【参考文献】

[1]刘琛琛,冯亚静.基于“产出导向法”的“日语口译”课程教学实践[J].外语教育研究前沿,2019,2(04):63-69+93.
[2]马晓路.“产出导向法”教学中驱动环节的创新设计与实施[J].外语教育研究,2023,11(04):1-7.
[3]周海燕.产出导向法理论体系构建与展望[J].中国教育学报,2023(12):6.
[4]文秋芳.“师生合作评价”：“产出导向法”创设的新评价形式[J].《外语界》2016(5):37-43.
[5]文秋芳.“产出导向法”的中国特色[J].《现代外语》,2017(3):387-400.
[6]张慧琴,王晨晨,基于产出导向法的日语视听说教学实践研究[J].《外语教育研究前沿》,2023,11(4):51-60.

作者简介:

郭玉英(1980--),女,蒙古族,黑龙江大庆人,博士,杭州师范大学讲师,研究方向:日语语言学。